



Distrito de Livermore

Informe sobre la calidad del agua del 2006 para Livermore

Su informe sobre la calidad del agua

En California Water Service Company (Cal Water) estamos comprometidos con el suministro de agua de alta calidad. Nos complace presentar este informe anual sobre la calidad del agua, que incluye información acerca de la procedencia del agua, su contenido y cómo se compara con los estándares estatales y federales. También explica los pasos que tomamos para proteger su suministro de agua. **Lo que es más importante, confirma que el agua cumple o sobrepasa todos los estándares de calidad del agua durante este periodo de informe.**

Su opinión es importante. Si tiene alguna sugerencia o inquietud, llámenos. También vea los insertos en su factura, donde encontrará avisos sobre reuniones públicas o talleres relacionados con el tema del agua, así como información importante acerca de su abastecimiento de agua.

Dentro del laboratorio de calidad del agua

En el ultra-moderno y multimillonario laboratorio de Cal Water en San José, California, las cosas pequeñas son las que importan. Los químicos y microbiólogos de Cal Water realizan más de 300,000 pruebas de calidad del agua por separado cada año, buscando compuestos orgánicos e inorgánicos en el agua en cantidades tan pequeñas como partes por trillón — casi como buscar monedas con defectos en tres estadios de fútbol repletos de ellas.



¿Debo comprar una unidad de filtrado para mi casa?

De acuerdo con la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos, las unidades de tratamiento para el hogar no son muy necesarias por motivos de salud ya que se usan con más frecuencia para mejorar la calidad estética del agua.

Si decide instalar una unidad de tratamiento para el hogar, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante. Las unidades con mantenimiento inadecuado pueden realmente causar problemas en la calidad del agua. Por ejemplo, los filtros de carbón pueden propiciar el crecimiento de bacterias si no se cambian de acuerdo a lo recomendado.

¿Por qué el sabor del agua cambia a lo largo del año?

En algunas de nuestras áreas de servicios, las fuentes de agua cambian en algunos periodos del año debido a la disponibilidad de suministros. El sabor de las aguas superficiales o de fuentes como ríos y lagos, es ligeramente diferente al del agua que es bombeada de las capas acuíferas subterráneas. El agua de todas las fuentes debe cumplir con los mismos estándares rigurosos.

¿Qué causa el color del agua?

El agua coloreada por lo general es resultado de la presencia natural de material orgánico y de metales como el manganeso. Generalmente, esto no representa un riesgo para la salud, pero usted debe informar cualquier caso de agua coloreada a su centro de atención al cliente local.

Si tiene alguna consulta, comuníquese con John Freeman, Gerente local, llamando al (925) 447-4900.

¿Y el fluoruro?

El fluoruro se presenta de manera natural en muchas fuentes de agua, sin embargo Cal Water no agrega fluoruro al suministro de agua.

La ley de California exige que Cal Water agregue fluoruro cuando se cuente con donaciones federales o de otras fuentes. Mientras tanto, usted podría verificar con un dentista para ver si recomienda suplementos de fluoruro para algún niño de su familia. Tome en cuenta que los suplementos pueden no ser recomendables para niños que asisten a una escuela que tiene agua con fluoruro.

¿Quiere saber más? Para información general sobre fluorización del agua, visítenos en línea en www.calwater.com.

¿Preguntas? ¡Respuestas!

¿Es el agua embotellada más segura que el agua de la llave?

El agua de la llave y el agua embotellada deben cumplir con estrictos estándares de calidad para el agua, pero el agua de la llave está sujeta a pruebas más frecuentes y a estándares de informe de calidad más altos. Por lo general, la calidad del agua embotellada no es mejor que la de la llave, pero puede costar \$2 más por galón. Un cliente de Cal Water promedio podría recibir 1,000 galones de agua de la llave por el mismo precio de \$2.

¿Por qué en ocasiones los empleados de Cal Water abren las tomas de agua para incendios?

Este proceso es conocido como “purga”. Se realiza periódicamente para remover el sedimento o la arena de las tuberías de agua y para asegurar que el agua circule adecuadamente en todo el sistema. Las tomas de agua para incendios también pueden abrirse para realizar pruebas sobre la capacidad de control de incendios.

¿Cómo puede entrar suciedad o arena en mi agua?

La suciedad y la arena pueden aparecer naturalmente en el agua subterránea o como resultado de la reparación de una tubería de agua. La purga disminuye las acumulaciones de suciedad y arena en el agua.

¿Qué causa el olor en mi agua caliente?

Si detecta un olor en el agua caliente que no está presente en el agua fría, probablemente usted necesita ajustar, purgar o reparar su calentador de agua. Confirme los detalles con el fabricante. Si detecta un olor en el agua caliente y en el agua fría, informe al Centro de atención al cliente de su localidad.

¿Por qué mi agua tiene un aspecto lechoso o turbio?

Esto es causado generalmente por burbujas de aire presentes en el agua, lo que no representa un riesgo para la salud. Si se deja reposar el agua, las burbujas desaparecerán y el agua se aclarará. Si no se aclara, informe a su centro de atención al cliente local.



195 South “N” Street
Livermore, CA 94550-4350
(925) 447-4900
www.calwater.com

Las fuentes de agua de su distrito son consideradas más vulnerables a las siguientes actividades asociadas con los contaminantes detectados en el abastecimiento de agua: Plantas de tratamiento de agua potable y sistemas de recolección de aguas residuales. Las fuentes de agua son consideradas más vulnerables a las siguientes actividades, para las que no se ha detectado ningún contaminante asociado: Gasolineras, tintorerías, tanques subterráneos de almacenamiento (tanques con filtraciones confirmadas), tanques de almacenamiento superficiales, viviendas con alta densidad de población, pozos (abastecimiento de agua), tintorerías, excavaciones, puntos de descarga de drenaje de aguas pluviales y ferrocarriles.

Alentamos a los clientes para que se unan a nuestros esfuerzos a fin de evitar la contaminación del agua y proteger nuestro más valioso recurso natural.

Dureza del agua

El agua es considerada suave cuando la dureza total es menor que 75 ppm, moderadamente dura de 75 hasta 150 ppm, dura de 150 a 300 ppm y muy dura de 300 ppm o más. Para convertir la dureza de su agua de partes por millón a granos por galón, divida simplemente entre 17.1.

La dureza del agua varía de acuerdo a la fuente. El agua dura no es dañina para la salud, de modo que la alternativa de comprar un suavizante de agua es simplemente estética. Sin embargo, las personas sometidas a dietas bajas en sodio deben tener conocimiento que muchos ablandadores de agua aumentan el contenido de sodio del agua.



Cómo leer esta tabla

Nosotros analizamos el agua en busca de más de 100 contaminantes regulados. **La tabla del presente informe enumera solamente aquellos que fueron detectados.**

La tabla muestra los resultados del análisis de la calidad del agua divididos en dos secciones principales: “Estándares principales” y “Estándares secundarios”. Los estándares principales protegen la salud pública limitando los niveles de contaminantes en el agua potable. Los estándares secundarios son límites para las sustancias que pueden afectar el sabor, olor o apariencia del agua.

De dónde proviene su agua

Cal Water ha ofrecido un servicio de abastecimiento de agua de alta calidad en el área de Livermore desde 1927. Además de las 17,900 conexiones de los clientes en nuestro sistema de Livermore, atendemos otras 200 conexiones de clientes a través de contratos operativos con el Country Club Castlewood y la Compañía de abastecimiento de agua Crane Ridge Mutual. Para atender las necesidades de nuestros clientes en Livermore y Crane Ridge Mutual, utilizamos una combinación de aguas subterráneas locales bombeadas de 12 pozos y agua superficial adquirida de la Agencia de abastecimiento de agua de la zona 7 del condado de Alameda a través de ocho desviaciones del Control de inundaciones del condado de Alameda y del Distrito de conservación del agua. Este abastecimiento se lleva a cabo a través de un sistema que incluye 25 tanques de almacenamiento, 42 bombas de refuerzo y cerca de 205 millas de tuberías. Cal Water mantiene y mejora proactivamente sus instalaciones para asegurar un suministro confiable y de alta calidad.

Programa de protección y evaluación de la fuente de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había enviado al Departamento de servicios de salud de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua en el sistema de abastecimiento de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para dar prioridad a los esfuerzos de limpieza y prevención de la contaminación. Todos los informes están disponibles para visualización o copia en nuestro centro de atención al cliente.

Informe sobre la calidad del agua del 2006

ESTÁNDARES PRINCIPALES DEL AGUA POTABLE										
		Agua subterránea					Agua superficial adquirida			
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Arsénico	2004–2006	ppb	10	0.004	No	ND–1.6	1			Erosión de depósitos naturales; escurrimientos de huertos; desechos de la producción de vidrio y de la industria electrónica
Bario	2004–2006	ppm	1	(2)	No	0.14–0.31	0.25			Desechos de residuos de las perforaciones petrolíferas y de las refinerías de metales; erosión de depósitos naturales
Cromo	2004–2006	ppb	50	(100)	No	4–28	14			Desechos de los molinos de acero y pulpa y enchapado en cromo; erosión de depósitos naturales
Fluoruro	2004–2006	ppm	2	1	No	ND–0.2	0.13	ND–0.1	0.03	Erosión de depósitos naturales; aditivo en el agua que promueve dientes más fuertes; desechos de las fábricas de fertilizantes y de aluminio
Nitrato (como nitrato) ¹	2006	ppm	45	45	No	ND–36	15	ND–3.8	1.6	Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixiviación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
Nitrato (como nitrógeno)	2004–2006	ppm	1	1	No	ND–0.76	0.16			Escurrimiento y lixiviación por el uso de fertilizantes; lixiviación de tanques sépticos y alcantarillado; erosión de depósitos naturales
	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Nivel más alto	Porcentaje mensual más bajo	Nivel más alto	Porcentaje mensual más bajo	Fuente de la sustancia
Turbidez (agua superficial que requiere filtración) ²	2006	NTU	TT	n/a	No			0.3	100%	Escurrimiento de suelos
SUSTANCIAS QUÍMICAS ORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Tetraoroetileno (PCE)	2004–2006	ppb	5	0.06	No	ND–2.6	0.2			Desechos de fábricas, tintorerías y talleres para autos (desengrasante de metal)
SUB-PRODUCTOS PARA DESINFECTACIÓN	Año evaluado	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio operativo más alto para el 4to. trimestre	Rango	Promedio operativo más alto para el 4to. trimestre	Fuente de la sustancia
Total de ácidos haloacéticos	2006	ppb	60	n/a	No	ND–37	15	ND–37	15	Subproducto de la cloración de agua potable
Trihalometanos totales	2006	ppb	80	n/a	No	0.5–40	25	0.5–40	25	Subproducto de la cloración de agua potable
DESINFECTANTES	Año evaluado	Unidad	MRDL	MRDLG	Estándar excedido	Rango	Promedio operativo anual más elevado	Rango	Promedio operativo anual más elevado	Fuente de la sustancia
Cloro	2006	ppm	4	4	No	ND–2.2	0.2	ND–2.2	0.2	Desinfectante para agua potable añadido para tratamiento
Cloramina	2006	ppm	4	4	No	0.06–2.6	1.5	0.06–2.6	1.5	Desinfectante para agua potable añadido para tratamiento
MICROBIOLÓGICOS	Año evaluado	Unidad	MCL	(MCLG)	Estándar excedido	Mensual más alta		Mensual más alta		Fuente de la sustancia
Coliformes totales (sistemas con <40 muestras/mes)	2006	muestras positivas	5%	(0)	No	1.50%		1.50%		Presentes naturalmente en el ambiente
OTRAS SUSTANCIAS REGULADAS										
METALES	Año evaluado	Unidad	AL	PHG	Estándar excedido	Percentil 90	Muestras > AL	Percentil 90	Muestras > AL	Fuente de la sustancia
Cobre	2004	ppm	1.3	0.17	No	0.25	0 de 34	0.25	0 de 34	Corrosión interna de las instalaciones sanitarias domiciliarias; erosión de depósitos naturales; lixiviación de los preservantes de madera
ESTÁNDARES SECUNDARIOS PARA EL AGUA POTABLE Y COMPUESTOS NO REGULADOS										
SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia
Boro	2001–2006	ppm	NL=1	n/a	No	0.12–0.52	0.35	ND–0.17	ND	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	18–61	47	9–35	18	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2004–2006	ppm	500	n/a	No	34–93	68	24–95	43	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Color	2004–2006	Unidades	15	n/a	No	ND–3	1.6			Materia orgánica que surge naturalmente
Hierro	2004–2006	ppb	300	n/a	No	ND–110	27			Lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Magnesio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	15–75	52	3–15	7	Erosión de depósitos naturales
Olor	2004–2006	Unidades	3	n/a	No	ND–1	0.11			Materia orgánica que surge naturalmente
pH	2004–2006	Unidades	n/a	n/a	No	7.4–8.0	7.7	8.3–9.1	8.7	Característica inherente al agua
Sodio	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	34–74	46	22–71	39	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2004–2006	µS/cm	1600	n/a	No	428–987	810.8	188–526	311	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Sulfato	2004–2006	ppm	500	n/a	No	14–61	45	11–43	26	Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2004–2006	ppm	1000	n/a	No	276–572	465.18	114–324	192	Derrame/lixiviación de depósitos naturales
Dureza Total	2004–2006	ppm	n/a	n/a	No	118–408	327	41–144	72	Erosión de depósitos naturales
Turbidez (agua subterránea)	2004–2006	NTU	5	n/a	No	ND–1.4	0.3			Escurrimiento de suelos
Vanadio	2001–2006	ppb	NL=50	n/a	No	ND–8	3			Erosión de depósitos naturales; fabricación de aleaciones y acero
Zinc	2004–2006	ppm	5.0	n/a	No	ND–0.05	0.01			Derrame/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
SUSTANCIAS QUÍMICAS ORGÁNICAS	Año evaluado	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	Estándar excedido	Rango	Promedio	Fuente de la sustancia		
Diclorodifluorometano (Freón 12)	2004–2006	ppb	NL=1000	n/a	No	ND–17	3	Refrigerante		

Notas

1 El nitrato en el agua potable en niveles superiores a 45 ppm representa un riesgo para la salud de los bebés de menos de seis meses de edad. Tales niveles de nitrato en el agua potable pueden interferir con la capacidad de la sangre de los niños de llevar oxígeno, ocasionando enfermedades graves; los síntomas incluyen dificultad para respirar y cianosis. Los niveles de nitrato por encima de 45 ppm también pueden afectar la capacidad de la sangre de llevar oxígeno en otras personas, como mujeres embarazadas y aquellos que tienen ciertas deficiencias específicas de enzimas. Si tiene un niño a su cuidado o está embarazada, debe buscar asesoría de su proveedor de atención médica.

2 Para los sistemas de aguas superficiales, la Técnica de tratamiento estipula que el nivel de turbidez del agua filtrada es menor que o igual a 0.3 NTU en el 95% de las mediciones tomadas mensualmente y nunca sobrepasará 1 NTU.

Definiciones

Objetivo de salud pública (PHG): Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores PHG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de California.

Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG): El nivel de un contaminante en el agua potable bajo el cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MCLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

Nivel máximo de contaminante (MCL): El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los valores MCL principales son establecidos lo más cercanamente posible a los PHG (o MCLG) mientras sea posible desde el punto de vista económico y tecnológico. Los valores MCS secundarios son establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

Objetivo del nivel residual máximo de desinfectantes (MRDLG): Es el nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no hay un riesgo conocido o esperado para la salud. Los valores MRDLG son establecidos por la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos.

Nivel máximo de desinfectantes residuales (MRDL): El nivel de un desinfectante agregado para el tratamiento del agua que no se debe exceder en la llave de agua del consumidor.

Nivel de notificación (NL): Nivel de notificación basado en la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. Lo utiliza el Departamento de servicios de salud de California para servir como guía para los sistemas de agua potable.

Estándar primario para el agua potable (PDWS): Son los valores MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, así como sus requisitos para monitoreo, informe y tratamiento del agua.

Nivel de acción regulatoria (AL): La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

Técnica de tratamiento (TT): Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Fuentes potenciales de contaminación

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede contener razonablemente al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un peligro para la salud. Para mayor información sobre los contaminantes y los peligros potenciales para la salud llame a la Línea directa de agua potable segura de USEPA al (800) 426-4791.

µS/cm = medida de conductancia específica

n/a = no aplicable

ND = ninguno detectado

NTU = unidad de turbidez nefelométrica

pCi/L = picroCuries por litro

(medida de radioactividad)

ppb = partes por mil millones

(microgramos por litro)

ppm = partes por millón

(miligramos por litro)

SMCL = nivel máximo de contaminante

secundario

Las fuentes de agua potable (del grifo y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, estanques, manantiales y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través de la misma, disuelve los minerales presentes de forma natural y en algunos casos el material radioactivo y puede recoger sustancias que provienen de los animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en la fuente de agua incluyen:

Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas servidas, sistemas de pozos sépticos, operaciones de agricultura y ganadería, así como de la fauna y flora.

Contaminantes inorgánicos, tales como las sales y metales que pueden surgir de forma natural o resultar de los escurrimientos de aguas pluviales urbanas, descarga de aguas residuales industriales o domésticas, de la producción de petróleo y gas y de la minería o agricultura.

Pesticidas y herbicidas, que pueden provenir de diferentes fuentes como la agricultura, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y usos residenciales.

Contaminantes químico orgánicos, incluyendo químicos orgánicos volátiles y sintéticos, que son subproductos de procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de gasolineras, escurrimiento de aguas pluviales urbanas y sistemas de pozos sépticos.

Contaminantes radioactivos, que pueden aparecer naturalmente o resultar de la producción de gas y actividades mineras.

Con el fin de garantizar que el agua de la llave sea segura para beber, la Agencia de protección ambiental de los Estados Unidos (USEPA) y el Departamento de servicios de salud del estado (el Departamento) formulan regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua abastecida por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes del agua embotellada que deben ofrecer la misma protección a la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas con el sistema inmunológico debilitado, como aquellas que tienen cáncer sometidas a quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, personas con VIH/ SIDA o cualquier otro desorden en el sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada y bebés están particularmente en riesgo de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención médica. Las pautas de la USEPA/Centros para el control de enfermedades (CDC) sobre los medios apropiados para reducir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos están disponibles en la Línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.